



Aktenvermerk Informativa

Nr. 2 vom 10.04.2019

Begründung der direkten freihändigen Vergabe für den Erwerb von Waren/Dienstleistungen (Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 50 vom 18.04.2016 und Landesgesetz Nr. 16 vom 17. Dezember 2015)

Unter Einhaltung der Bestimmungen des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50 vom 18. April 2016 Art. 36, Abs. 2, Buchstabe a) und Landesgesetz Nr. 16 vom 17. Dezember 2015, Art. 26 und 27 wird unter Hinweis auf die Angebotsanfrage dieser Dienstleistung vom 14.03.2019, die Firma **Congress Service KG** für die Übersetzung der Unterlagen der „Dauerschätzung der Unternehmen“ vom Italienischen ins Deutsche beauftragt. Der Preis beträgt bei einem Auftragsvolumen von maximal 150 Normseiten einen **Gesamthöchstbetrag von 6.300,00 Euro ohne MwSt.**

Begründung für die Wahl des Auftragnehmers:

Nachdem für die Marktkonsultation fünf Firmen angeschrieben wurden und diese auf der Homepage des Landesinstitutes für Statistik - ASTAT veröffentlicht wurde, haben innerhalb der für die Marktbefragung festgelegten Frist zwei Unternehmen/Anbieter abgelehnt und zwei weitere nicht geantwortet. Kurz nach Ablauf der in der Marktbefragung festgelegten Frist hat die Firma „Congress Service KG“ ein Angebot eingereicht. Das ASTAT hat, angesichts der äußerst knappen Fristen (bis zum Beginn der Zählung müssen alle Übersetzungen in die deutsche Sprache

Motivazioni per l'affidamento diretto di esecuzione di lavori e servizi (decreto legislativo n. 50 del 18 aprile 2016 e legge provinciale n. 16 del 17 dicembre 2015)

Nel rispetto delle disposizioni di cui all'art. 36, comma 2, lettera a) del decreto legislativo n. 50 del 18 aprile 2016, e di cui agli artt. 26 e 27 della legge provinciale n. 16 del 17 dicembre 2015, e tenendo conto delle indicazioni contenute nella richiesta di offerta per questo servizio datata 14 marzo 2019, la ditta **Congress Service KG** viene incaricata per la traduzione del materiale del "Censimento permanente delle imprese" dall'italiano al tedesco. Il prezzo è fissato in un'importo complessivo massimo di 150 pagine standard (**volume massimo dell'incarico) di euro 6.300,00 al netto dell'IVA.**

Motivazione per la scelta dell'affidatario:

Al termine delle consultazioni di mercato, per le quali sono state interpellate cinque ditte e il cui testo è stato pubblicato sulla homepage dell'Istituto provinciale di statistica - ASTAT, due imprese/offerti hanno rifiutato e due non hanno dato risposta entro la scadenza fissata per l'indagine di mercato. Poco dopo la scadenza del termine ultimo fissato nell'indagine di mercato la ditta "Congress Service KG" ha presentato un'offerta. L'ASTAT ha, in considerazione dei tempi estremamente stretti (entro l'inizio del Censimento tutti i testi devono essere disponibili in lingua tede-



vorliegen) das Angebot der Firma Congress Service KG angenommen und der Firma den Zuschlag für den Übersetzungsauftrag erteilt.

sca), accettato l'offerta e conferito alla ditta l'incarico per la traduzione.

Der einzige Verfahrensverantwortliche / Il responsabile unico del procedimento
Timon Gärtner

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)